

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков*

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Преддипломная практика**

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Практика (*преддипломная*)

Программа практики

Составитель(и):

к.филол.наук, зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова

к.филол.наук, доцент А.В. Костыркин

.....

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1 Цель и задачи практики
- 1.2. Вид (тип) практики
- 1.3. Способы и места проведения практики
- 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
- 1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:
- 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
- 1.7. Объем практики

2. Содержание практики

3. Оценка результатов практики

- 3.1. Формы отчетности по практике
- 3.2. Критерии выставления оценок
- 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

- 4.1. Список источников и литературы
- 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Приложения

- Приложение 1. Аннотация программы практики
- Приложение 2. График прохождения практики
- Приложение 3. Форма титульного листа отчёта
- Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель преддипломной практики - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская.

1.2. Вид (тип) практики

Преддипломная

1.3. Способы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

Места проведения практики.

Преддипломная практика проводится в структурных подразделениях организации, обладающих необходимым кадровым потенциалом и материально-технической базой.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

организационно-управленческая; аналитическая; переводческая

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|--|---|---|
| <i>Универсальные компетенции</i> | | |
| УК-2 | УК-2.1 | <i>Знать:</i> этические нормы взаимодействия; |
| | УК-2.2 | <i>Уметь:</i> эффективно использовать стратегии взаимодействия для обмена информацией, знаниями и опытом; |

| | | |
|---|--|--|
| | | <i>Владеть:</i> стратегией сотрудничества для достижения цели. |
| Общепрофессиональные компетенции | | |
| Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - аналитическая | | |
| <p><i>ОПК-1</i> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> | <p><i>ОПК-1.1</i></p> | <p><i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности</p> |
| | <p><i>ОПК-1.2</i> Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности</p> | |
| <p><i>ОПК-2</i> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p> | <p><i>ОПК-2.1</i> Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p> | <p><i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций</p> |
| | <p><i>ОПК-2.2</i> Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p> | |
| <p><i>ОПК-3</i> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p> | <p><i>ОПК-3.1</i> Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка</p> | <p><i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p> |
| | <p><i>ОПК-3.2</i> Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе</p> | |
| <p><i>ОПК-4</i> Способен работать с</p> | <p><i>ОПК-4.1</i> Демонстрирует умение</p> | <p><i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями</p> |

| | | |
|---|---|---|
| электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>ОПК-4.2</i> Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий |
| <i>Тип задач профессиональной деятельности (вид) деятельности - организационно-управленческая</i> | | |
| <i>ПК-2</i> Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | <i>ПК-2.1</i> Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду <i>ПК-2.2</i> Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления | <i>Знать:</i> основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <i>Уметь:</i> адаптировать текст-источник к местному культурному коду; <i>Владеть:</i> приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления. |
| <i>ПК-4</i> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | <i>ПК-4.1</i> Демонстрирует знание методов анализа переводного текста | <i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста перевода; |

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана. Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»,

«Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Ознакомительная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для «Подготовки к сдаче и сдаче государственного экзамена», «Защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

1.7. Объем практики

12 ЗЕТ, 8 недель, 456 часов, из них 4 ч. консультации и 452 часа СРС.

2. Содержание практики

| № | Наименование раздела | Содержание и виды работ |
|----|--|---|
| 1. | Инструктаж по технике безопасности | Инструктаж по технике безопасности |
| 2. | Сбор и анализ материала согласно плану ВКР. | Сбор материала, чтение специальной литературы, перевод оригинального иностранного текста на русский язык. |
| 3. | Представление материала руководителю практики. | Правка теоретической и практической частей ВКР, текста перевода в соответствии с замечаниями научного руководителя. |
| 4. | Сдача отчета по практике | Подготовка и защита отчёта по преддипломной практике. |

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по преддипломной практике являются: отчёт обучающегося, принятый руководителем перевод иноязычного текста или одобренная руководителем теоретическая часть (глава) ВКР. Объем выполненной работы по написанию ВКР должен быть выполнен минимум на 60%.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|------------------------|--|
| 100-83/ А,В | «зачтено (отлично)» | Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, все поставленные руководителем задачи решены, полностью собран и описан материал для ВКР или осуществлен комментированный перевод текста, который должен стать основой ВКР. Аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по практике | Критерии оценки результатов практики |
|-------------------------|--|---|
| | | сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/ С | <i>«зачтено (хорошо)»</i> | <p>Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики, поставленные руководителем задачи в целом решены, собран материал для ВКР или осуществлен перевод текста, который должен стать основой ВКР, однако требуется его комментированное описание.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | <i>«зачтено (удовлетворительно)»</i> | <p>Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | <i>«неудовлетворительно»/ не зачтено</i> | <p>Выставляется обучающемуся, если характеристика руководителя преддипломной практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Поставленные руководителем практики задачи не решены, материал для ВКР не собран или не осуществлен перевод текста, который должен стать основой ВКР.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Примерные темы ВКР:

1. Комментированный перевод рассказа Танака Котаро «Лицо из печи»
2. Проблема транслитерации китайских топонимов и личных имен: лексико-семантический анализ типичных ошибок
3. Образы руководителей государства в СМИ РФ и КНР 21 века
4. Авторский стиль и проблема перевода малой прозы Акутагава Рюноскэ
5. Особенности перевода рассказа Эдогавы Рампо "Убийство на улице Д." в сравнении с рассказом Эдгара По "Убийство на улице Морг"
6. Женщина и война в творчестве Янь Гэлин (на примере романа «Юность»)
7. Жанровые особенности современного китайского детектива (роман А И «Что мне теперь делать?»)
8. Особенности стиля малой прозы У Нянчжэня.
9. Лингвистическое обеспечение систем ввода японского текста (Input Method Editor)
10. Форматы электронного представления японских словарей. Лингвистические возможности и ограничения
11. Семантическая деривация глаголов свечения в японском языке
12. Проблемы перевода с японского на русский конструкций со значением необходимости
13. Сопоставительный анализ английского и русского переводов анимационного фильма Х. Миядзаки «Сэн и похищенная Ками Тихиро»
14. Показатели именной связи na и no в японском: семантика конструкций и проблема выбора

Контрольные вопросы

1. Удалось ли наладить работу и социальное взаимодействие в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм, построить доверительные партнерские отношения? Какие именно навыки межличностной и межкультурной коммуникации помогли обеспечить результативную работу? (ОК-3)
2. Какими методами можно проводить лингвистический анализ текста/дискурса изучаемых языков? (ПК-1)
3. Как Вы решаете проблему восприятия на слух аутентичной речи и проблему порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля в естественном для носителей языка темпе? (ПК-2, ПК-3)
4. Приведите примеры средств придания тексту связанности (маркеры начала высказывания, продолжения, ввод встречной реплик, аргументы в беседе за и против мнения собеседника и т.д.). (ПК-4)
5. Приведите примеры маркеров различных регистров общения: официальный, неофициальный, нейтральный (ПК-5)
6. Приведите примеры лингвистических маркеров социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) (ПК-6)
7. Что такое предпереводческий анализ письменного и устного текста? (ПК-7)
8. В каких случаях следует применять переводческие трансформации? (ПК-9)
9. Почему необходимо осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода? (ПК-10)

10. Чем отличаются устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод? (ПК-11)
11. Что такое минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода? (ПК-12)
12. Приведите пример сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
13. Каким образом при подготовке к отчету осуществлялась систематизация информации? Проанализируйте логику своих рассуждений. (ПК-15)
14. Расскажите, как вы собирали информацию, выделяя наиболее существенные факты и концепции, давая им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)
15. Принципы работы с источниками на восточном языке (ПК-17)
16. Расскажите о используемых в ВКР работах по лингвистике, межкультурной коммуникации и переводоведению и международным отношениям с применением современных методик обработки результатов научных исследований (ПК-18)
17. Покажите результаты проведенного лингвопереводческого анализа текста (ПК-19)
18. Как Вы видите перспективу использования результатов проведенного Вами исследования в практической деятельности и подготовке к продолжению образования (ПК-18, ПК-19)

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

1. Ивлева Т. Г. Как "сделан" художественный текст. – Москва: Флинта: Наука, 2018. - 273 с. ISBN 978-5-9765-3373-8; 978-5-02-039379-0
2. Кракович В. Б., Костина И. О. Сравнение частотности основных ошибок и пропусков текста при переводе художественного и научно-популярного текста. Статья. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000012972>
3. Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации: сборник статей сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко Москва: РГГУ, 2017. - 155, [1] с. Электронный ресурс. <https://liber.rsuh.ru/elib/000011247>

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Сайты словарей, корпусов и т.п. в зависимости от конкретной задачи.

<https://www.lingvolive.com/ru-ru>

<http://www.ruscorpora.ru/new/>

<https://bkrs.info/>

<https://www.zhonga.ru/>

<https://www.zdic.net/>

<http://cidian.ru/>

<https://warodai.ru/lookup/index.php>

<https://www.alc.co.jp>

<http://www.weblio.jp>

<https://kotobank.jp/>

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>

<http://japanknowledge.com/>

<https://www.asahi.com/>

<http://www.yomiuri.co.jp/>

<https://mainichi.jp/>

<https://www.multitrans.ru/>

<https://ru.smartcat.ai/>

<https://www.krugosvet.ru/>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Практика может проводиться как на территории РГГУ (в специально оборудованных академических аудиториях, компьютерных классах, в Научной библиотеке РГГУ), так и на территории профильных организаций.

Программное обеспечение

| №п/п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |
| 17 | Zoom | Zoom | лицензионное |

| № договора о сотрудничестве | Наименование предприятия, учреждения, организации | Дата заключения и срок действия договора | Адрес предприятия, телефон | Материально-техническое обеспечение рабочего места |
|-----------------------------|---|--|----------------------------|--|
|-----------------------------|---|--|----------------------------|--|

| | | | | |
|------------------|--|----------------------------|--|---|
| | | | | обучающегося |
| №195-05-39/ИЛ | ФГБУН Институт востоковедения РАН | с 15.01.2018 по 15.01.2020 | Москва, ул. Рождественка, 12/1 (495) 625-64-61 | Помещения профильной организации. Рабочее место лингвиста оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет. |
| №195-05-38 б /ИЛ | Помещения профильной организации, согласно Договору, действует; Благотворительный фонд помощи пожилым людям и инвалидам «Старость в радость» | с 15.12.2017 по 15.12.2022 | Москва, ул. Лесная, 43 | Помещения профильной организации. Рабочее место оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет. |
| №195-05-37/ ИЛ | ООО «Лаборатория Наносемантика» | с 29.04.2015 по 29.04.2021 | Москва, ул. Верейская, д.29, стр. 134 | Помещения профильной организации. Рабочее место оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет. |
| №195-05-36/ИЛ | ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН | с 16.01.2014 по 16.01.2022 | Москва, ул. Волхонка, 18/2 | Помещения профильной организации. Рабочее место оборудовано персональным компьютером с доступом в Интернет. |
| | | | | |

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной

программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроjectionным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и

социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения, обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ (преддипломная)

Практика реализуется кафедрой восточных языков на базе Отделения восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ.

Цель преддипломной практики - выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задача преддипломной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

Практика направлена на формирование универсальных, а также профессиональных компетенций, соответствующих аналитической, организационно-управленческой и переводческой видам профессиональной деятельности:

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**Зав.кафедрой _____
« ____ » _____ 20__ г.

| Дата (даты) | Раздел практики | Отметка о выполнении |
|-------------|-----------------|----------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Индивидуальное задание на практику
(составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

Институт

Факультет

Кафедра

Отчёт о прохождении практики
вид (тип) практики

Код и наименование направления подготовки (специальности)

Наименование направленности (профиля, специализации)

Уровень квалификации выпускника (*бакалавр/специалист/магистр*)

Форма обучения (*очная, очно-заочная, заочная*)

Студента/ки __ курса

..... формы обучения

_____ (ФИО)

Руководитель практики

_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика¹

на студента/тку __ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – « _____ ».

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.